

König Stephan, Op. 117 (1811)

Text: August Friedrich Ferdinand von Kotzebue, 1761–1819

[1] Overture

(In open country, near Pest.

On the grass is a great throne made of shields
on which Stephen is seated, his head bare.

By the side of the throne a smaller one made of
branches decked with flowers.

The Prince is surrounded by a group of Hungarian nobles.

The background is shrouded in thick mist.)

[2] No. 1 Chorus

Ruhend von seinen Taten
Hat uns der Fürst berufen,
An des Thrones Stufen
Heil der Völker zu beraten;
Und im dichten Kreise
Sammelte uns der Held
Nach der Väter Weise
Auf diesem freien Feld.

[3] Monologue (Stephan):

Seid mir gegrüsst an dieses Thrones Stufen,
Den meiner Ungarn Treue hoch erhebt!
Es wird der Platz, auf den ich Euch berufen,
Von Eurer Väter Geistern noch umschwebt;
Hier hat schon oft dem Feind ein siegreich Schwert geblitzt,
Schon oft der Weisen Rath den Fürsten unterstützt.
Doch waren sie umstrickt von bösen Netzen,
Die der gefall'ne Geist um sie gestellt,
Vom Blute triefend opferten sie Götzen,
Und ihr Gebet versank zur Unterwelt.
Sie nahten den Altären nur mit Beben,
Dem finstern Dämon, der die Menschen hasst,
Sie konnten die Herzen nicht zu jenem Gott erheben,
Der eine Welt mit Lieb'umfasst.
Doch endlich – einem ersten sanften Strahle
Erschloss sich meines Vaters fromme Brust;
Da wurdet Ihr zum ersten Male
Des hohen Berufes Euch bewusst;
Da sah man Eure blankgeschliffnen Säbel
Nicht mehr zu Opfermessern entweiht;
Da schwanden nach und nach die giftigen Nebel,
Und es erschien die bessere, mildere Zeit.
Es stürzte meines Vaters Geysa tapfere Faust
Die Götzen, die so lang in unsern Wäldern gehaust;

King Stephen, Op. 117 (1811)

Text: August Friedrich Ferdinand von Kotzebue, 1761–1819

[1] Overture

(In open country, near Pest.

On the grass is a great throne made of shields
on which Stephen is seated, his head bare.

By the side of the throne a smaller one made of
branches decked with flowers.

The Prince is surrounded by a group of Hungarian nobles.

The background is shrouded in thick mist.)

[2] No. 1 Chorus

Resting from his exploits,
Our Prince has summoned us
To the steps of the throne
To discuss the peoples' well-being,
And in a tight circle
The hero has gathered us
In accordance with ancestral custom
On this open ground.

[3] Monologue (Stephan):

Welcome to the steps to this throne,
Which the loyalty of my Hungarians has exalted.
This place to which I have summoned you
Is still inhabited by the spirits of your fathers;
Here a sword oft flashed victorious in the face of the foe,
And wise men's counsel aided oft their Prince.
But they were ensnared in harmful nets
Which the fallen spirit had set up round them.
Dripping with blood, they sacrificed to idols
And their prayers sank down into the Underworld.
The altars they approached only with trembling
To the luring evil spirit who hates mankind.
To lift their hearts to the God who embraces a world in love
They were unable.
But finally my father's pious bosom
Was opened to an initial gentle ray;
Then, for the first time, you became
Conscious of your high calling;
Then your highly polished sabres
Were no longer profaned as sacrificial knives;
Then, by degrees, the pestilent mists vanished
And a better, more compassionate era dawned.
My stout-hearted ancestor Geysa's fist
Overturned the idols that had lived in our forests for so long;

Auf ihren Trümmern saht Ihr Tempel bauen,
Der Christen Gott erschien Euch gut und gross;
Ihr fandet Hoffnung, Liebe und Vertrauen
In seiner Kirche mütterlichem Schooss.

[4] No. 2 Chorus

Auf dunkeln Irrweg in finstern Hainen
Wandelten wir am trüben Quell,
Da sahen wir plötzlich ein Licht erscheinen
Es dämmerte, es wurde hell!

Und siehe! es schwanden die falschen Götter,
Dem Tage wich die alte Nacht;
Heil deinem Vater! unserm Retter!
Der uns Glauben und Hoffnung gebracht.

[5] Dialogue (Soldier/Stephan)

Ein Krieger:

Fürst! Mich sandten die Edlen im Heere
Neue Siege Dir zu verkünden:
Moglut, der wilde Stamm im Osten,
Beugt den Nacken unter Dein Scepter:
Gefangen sind die Häupter der Horde,
Gefangen ist ihr Fürst Gyula.
Es werden künftig in den Gebirgen
Die scheuen Wandrer nicht mehr zittern,
Wenn die Fichtenzweige rauschen
Oder ein Vogel dem Nest entschlüpft.
Götzenbilder liegen im Staube,
Und auf Hügeln prangt das Kreuz.

Stephan:

Sei gesegnet, Friedensbote!
Wo verweilen meine Edlen?

Krieger:

Mit erkämpften Siegeszeichen,
Deinem Throne neue Zierden,
Nahen sie in ernsten Schritten,
Und es tönen schon die Hörner,
Und es klirren schon die Ketten,
Die der Überwundne schüttelt.

[6] No. 3 Victory March

[7] Dialogue (Stephan/Gyula/Bavarian Messenger)

Upon their debris you saw tabernacles built;
The Christians' God seemed to you good and great;
You found hope, love and confidence
In the maternal bosom of his church.

[4] No. 2 Chorus

On a false and sombre path, in gloomy groves,
We walked beside a turbid spring.
Then suddenly we saw a light appear;
Day dawned, it became bright.

And behold, the false gods vanished,
The ancient night gave way to day;
God save your father, our deliverer,
Who faith and hope to us has brought!

[5] Dialogue (A Warrior/Stephen)

A Warrior:

Prince, the noblemen in the army
Sent me to announce fresh victories to you.
Moglut, the fierce tribe to the east
Has yielded to your sceptre's sway.
The heads of their hearths are taken captive,
Captured their prince, Gyula.
Timid travellers in the mountains
Will henceforth tremble with fear no more
When the pine branches rustle
Or a bird slips away from its nest.
Idols are lying in the dust,
And the cross stands resplendent on the hills.

Stephen:

Blessings on you, messenger of peace!
Where are my nobles encamped?

The Warrior:

Bearing the spoils of victory
As fresh adornment for your throne
They approach with solemn tread,
With the horns already sounding
And the chains already rattling
Which the vanquished shake.

[6] No. 3 Victory March

[7] Dialogue (Stephen/Gyula/Bavarian Envoy)

Stephan:

Ihr tapfern Krieger, Ungarns Stolz und Zierde,
Ihr hatte mein Vertrauen ein hohes Ziel gesteckt;
Ihr zoget aus voll edler Ruhmbegierde,
Ihr kehret heim mit Ruhm bedeckt.
Auf Euch vererbten Eure edlen Väter
Den alten kriegerischen Geist;
Es lebt in Ungarn kein Verräther
Des Ruhms, den die Vorwelt preist.
Sei mir gegrüßet, Gyula! –

Gyula:

Du begrüssest den Feind?

Stephan:

In Fesseln kennt der Ungar keinen Feind.
Er stürmt mit Löwenmuth in die bewaffneten Reihen,
Doch dem Besiegten weiss er zu verzeihen.

Gyula:

Jetzt erst besiegst Du mich. Mit Grauen und Entsetzen
Bekennst mein widerstrebender Mund:
Dein Gott ist mächtiger, als meine Götzen!
Denn nimm mich auf in Euren Christenbund.

Stephan:

Ferne sei der Wahn, als werde Dir zum Schilde
Ein Glaube, der nur auf den Lippen wohnt.

Gyula:

Mich zwingt die Herzensstimme – Deine Milde –
Nie hat mein Stolz der Heuchelei gefroht.

Stephan:

Wohlan! so ruh' auf Dir des Gottes Segen,
Der keinen Irrenden verstösst!
Mit Bruderliebe komm' ich Dir entgegen,
Und Deine Fessel sei von meiner Hand gelöst.

Gyula:

Wie, Herr?

Stephan:

Du bist frei.

Gyula:

Frei bin ich wieder? –
Du legst kein Joch mir auf? Du bist mein Feind nicht mehr?

Stephen:

Bold warriors, Hungary's pride and glory,
I entrusted you with a noble aim.
You set out full of a noble desire for glory,
You have returned home with glory crowned.
From your noble fathers you inherited
The warrior spirit known of old;
In Hungary there are none who are traitors
To the glory past ages praised.
Greetings, Gyula!

Gyula:

You would greet your enemy?

Stephen:

A Hungarian knows no enemy in chains.
Into armed ranks he'll storm with the courage of a lion,
But he knows how to forgive a man he has vanquished.

Gyula:

Only now have you vanquished me. With horror and dismay
My unwilling lips declare:
Your God is mightier than my idols.
Therefore, admit me to your league of Christians.

Stephen:

Do not imagine a faith confessed
Only with your lips can shield you.

Gyula:

I am impelled by my own heart... your clemency...
My pride has never been dissimulation's slave.

Stephen:

Very well. Then may God's blessing rest upon you;
Who'll never cast away one has gone astray.
In brotherly love I come to meet you,
Let your bonds be loosed by my own hand.

Gyula:

What is this, my lord?

Stephen:

You are free.

Gyula:

I am free again?
You'll lay no yoke upon me? You are my enemy no more?

Stephan:

Der Christ hat keine Feinde, hat nur Brüder;
Des Glaubens Joch ertrag', es drückt nicht schwer.

Gyula:

Jetzt bin ich Dein auf ewig, ohne Zittern!
Ein freier Knecht, durch Deine Grossmuth reich.

Stephan:

Von allen Siegen, die die Welt erschüttern,
Ist keiner doch dem Sieg durch Liebe gleich.

Der bayerische Gesandte:

Ja! mich hat ein günstiges Gestirn,
Meiner Fürstin voraus geleitet,
Dass ich staunender Zeuge würde
Deines königlichen Sinnes.
Stephans Thaten kannte die Welt!
Doch unter allen die grösste nicht:
Den Sieg des Helden über sich selbst.
Heil der edlen Baierfürstin!
Deiner züchtigen Verlobten.

Stephan:

Rede, du willkommenen Bote!
Hat die fromme Gisela,
Die des weisen Vaters Liebe
Zur Gemalin mir erkoren,
Diesen Boden schon betreten,
Wo die Herzen meines Volkes
Mit dem meinigen im Einklang
Fröhlich ihr entgegen schlagen?

Der bayerische Gesandte:

Von den edlen Frau'n umgeben,
Die, der Fürstin Schleier tragend,
Ihre lieblichen Gesänge
In den Hauch der Flöte mischen,
Nahet schon die holde Braut.

Stephan:

Glückbringend mir und meinem Volke! –
Den blut'gen Pfad zu einem Throne findet
Der Tapfre leicht, indem er Lorbern pflückt:
Doch hat Gerechtigkeit den Thron begründet,
So ward er von der Liebe dann geschmückt!

[8] No. 4 Chorus of Women

Wo die Unschuld Blumen streute,

Stephen:

A Christian has no enemies, only brothers;
Endure the yoke of faith, it is not hard to bear.

Gyula:

Now I am yours for ever, without trembling!
A free servant your magnanimity has made rich.

Stephen:

Of all the victories that convulse the world,
None is equal to victory through love.

The Bavarian Envoy:

Indeed. A propitious star led me
Ahead of my Princess,
That I might become the admiring witness
Of your royal turn of mind.
The world was acquainted with Stephen's deeds,
But the greatest of all it did not know –
The hero's victory over himself.
Hail to the noble Bavarian princess,
Who is your chaste betrothed!

Stephen:

Speak, messenger, you are welcome!
Has the pious Gisela,
Whom my wise father in his love
Chose to be my consort,
Already entered this land
Where my people's hearts
Go out to her in joyful welcome,
In harmony with mine?

The Bavarian Envoy:

Your lovely bride is already approaching
Surrounded by noblewomen
Who, bearing the Princess's train,
Blend their melodious songs
With the strains of the flute.

Stephen:

She brings good fortune to me and to my people!
A valiant man can easily find a bloody path
To a throne by winning laurels,
But wherever a throne rests on justice,
It has always been adorned by love.

[8] No. 4 Chorus of Women

Where innocence has strewn flowers,

Wo sich Liebe den Tempel erbaut,
Da bringen wir im treuen Geleite
Dem frommen Helden die fromme Braut.

[9] No. 5 Melodrama (Stephan/Gisela)

Stephan:

Du hast dein Vaterland,
Dein Fürstenhaus verlassen,
So will ich dankbar nun auf meinen Thron
Als ein Geschenk des Himmels dich umfassen,
Und Glück, von Dir verbreitet,
Sei Dein Lohn.

Gisela:

Es knüpfte mich ein enges, zartes Band
wohl an mein Fürstenhaus, wohl an mein Vaterland.
Lass mich Dein Herz mit Deinem Volke theilen,
so wirst du bald der Trennung Wunde heilen.

[10] No. 6 Chorus

Eine neue strahlende Sonne
Lieblich aus dem Gewölke bricht;
Süße Freude! selige Wonne!
Wenn die Myrthe den Lorbeer umflieht.

[11] No. 7 Maestoso con moto:

Stephan:

Ihr edlen Ungarn!
Hört meine Stimme!

[12] Monologue (Stephan)

Stephan:

Werft einen Blick in die Vergangenheit!
Ihr war't ein Hirtenstamm, doch Eurem rohen Grimme
Wich manches Volk im blut'gen Streit.
Die deutschen Lanzenwälder habt Ihr oft zersplittert,
Das Reich der Franken schreckte Euer Muth,
Constantinopel hat vor Euch gezittert,
Die Donau Ufer tränktet Ihr mit Blut.
Europa wurde Zeuge Eurer Thaten,
Den Ruhm der Waffen mehrte jeder Krieg,
Und nur die ewigen Karpathen
Erkanntet Ihr als Kränze für den Sieg.
Doch Helden, die den Ruhm durch Grausamkeit beflecken,
Erschienen nur als Gottes Strafgericht;
So wurdet Ihr der Völker Schrecken,

Where love has built itself a temple,
Thither we, a faithful escort, lead
To the godly hero his godly bride.

[9] No. 5 Melodrama (Stephen/Gisela)

Stephen:

You have left your native land,
Your princely dynasty;
In gratitude, I now embrace you
On my throne as a gift from heaven,
And may happiness, spread by you,
Be your reward.

Gisela:

A close and tender bond did indeed bind me
To my princely dynasty and native land.
Allow me to share your heart with your people,
And you will soon heal the wounds of parting.

[10] No. 6 Chorus

A new, resplendent sun is breaking
Warmly through the clouds.
What sweet joy, delight and bliss
When the laurel by the myrtle is entwined!

[11] No. 7 Maestoso con moto:

Stephen:

Noble Hungarians,
Hear me speak.

[12] Monologue (Stephen)

Stephen:

Take a look at the past.
You were a tribe of herdsmen, but many a people
Retreated in bloody battle before your raw fury.
You have often reduced the forests of German lances to matchwood,
Your courage often struck terror into the kingdom of the Franks.
Constantinople trembled before you,
You drenched the Danube's banks in blood.
Europe became a witness to your exploits,
Each conflict added to the fame of your weapons,
And nothing but the eternal Carpathian mountains
Would you accept by way of victory wreath.
But heroes who sully renown with cruelty
Seem nothing but a judgement sent by God.
And so you became a source of terror to other nations,

Doch ihr Vertrau'n gewannt Ihr nicht.
Nur dann erst, Brüder, als die selige Weihe
Des Christenglaubens über Euch erging,
Da tratet Ihr auch in der Nationen Reihe,
Nun in der Völker Kett' ein stattlicher Ring.
Ihr ziehet nicht mehr aus, um zu verwüsten,
Nur für das Recht zu kämpfen stets bereit,
Und mit dem frommen Edelmuth der Christen
Verbindet Ihr der Väter Tapferkeit.
Nur eines mangelt noch, das grosse Eine,
Von dem allein das Dauerhafte stammt:
Die Fackel der Gesetze, die mit hellem Scheine
Erleuchtend, schützend, schreckend flammt!
Ein Volk, dem vom Geschlechte zu Geschlechte
Nur die Gewohnheit lockere Richtschnur war,
Ihm mangelten geschrieb'ne Rechte!
Des innern Glückes Schutz unwandelbar.

[13] Andante maestoso

[14] Dialogue (Stephan)

Stephan:

Empfanget sie aus Eures Fürsten Händen,
Erhaltet durch Gehorsam sie in Kraft,
Und möge die Weisheit der Nachwelt vollenden,
Was heute mein redlicher Wille schafft!
Des Sieges Ruhm mag ich dem Helden gönnen:
Das dauernde Glück erwirbt kein blut'ger Streit;
Nur den soll man des Volk's Wohlthäter nennen,
Der ihm Gesetz und Ordnung verleiht.

[15] Maestoso con moto

[16] No. 8 Solemn March

[17] Dialogue (An Old Man)

Ein Greis:

In der schönsten Deiner Lebensstunden,
Die des Thrones Dich so würdig zeigt,
Hat aus Roma's fernen heil'gen Mauern
Gottes Engel uns zu Dir geleitet.
Diese goldene geweihte Krone
Sendet, auf Geheiss der Engel,
Der heilige Vater dem frommen Fürsten.
Den als König wir begrüßen.

But you failed to gain their trust.
Brothers, only when the blessed consecration
Of the Christian faith had been pronounced over you,
Did you take your place among the nations,
Now an imposing link in the chain of peoples.
You sally forth no longer to bring devastation;
For justice alone you are always prepared to fight;
With the pious noble-mindedness of Christians
You combine your forefathers' bravery.
Only one thing is still wanting: that one great thing
From which everything enduring flows:
The torch of laws which, burning brightly,
Sheds light, protects and warns.
A nation for whom, from generation to generation,
Only custom offered loose guidelines,
Lacked written laws –
Of inner happiness the inalterable defence.

[13] Andante maestoso

[14] Dialogue (Stephen)

Stephen:

Receive them from your Prince's hands;
Through obedience, maintain them in force,
And may the wisdom of coming generations
Perfect what my honest intent today creates.
Victory's renown I do not begrudge the hero;
Lasting happiness is not gained by bloody strife;
Only he who gives them law and order
Should be called the people's benefactor.

[15] Maestoso con moto

[16] No. 8 Solemn March

[17] Dialogue (An Old Man)

An Old Man:

In this, the finest hour of your life,
Which proves you so worthy of the throne,
God's angel has led us to you
From Rome's distant, sacred walls.
At the angels' behest the Holy Father sends
This consecrated, gold crown
To the pious prince,
Whom we hail as King.

[18] Chorus and Melodrama: Allegro vivace con brio

Chor:

Heil unserm Könige! Heil, Heil dem Könige!

Stephan:

Ich schmücke ehrfurchtsvoll mein Haupt mit dieser Krone,
Sie bleibe spätem Enkeln noch ein Heiligthum;
Der Vater sandte sie dem Sohne,
Ich widme sie der Ungarn Glück und Ruhm!

[19] Allegro con brio

Chor: Heil unserm Könige!

[20] Grave risoluto e ben marcato

Stephan:

Sie bleibe ewig unverletzlich,
Gleich dem Haupte, das sie ziert!
Doch welche Begeist'ung ergreift mich plötzlich,
Indem der goldne Reif die Schläfe mir berührt?
Ich fühle meine Brust erglühen,
Von Geist der Weissagung erfüllt
Ich seh' hinweg den Schleier ziehen,
Der mir die ferne Zukunft verhüllt.

[21] Andante mosso

Stephan:

Da steigen sie herauf die edlen Fürsten,
Der Schutzgeist Ungarns führt sie an,
Die nach dem Ruhme zu vollenden dürsten,
Was ich mit schwacher Kraft begann.
Ehrwürdige Gestalt, die dort mir winket,
Ich kenne dich, du nennst dich Ladislaw!
Du bist's, an dessen Throne Siebenbürgen sinket,
Und dessen Schwert die wilden Kumanen traf,
Du wirst den Ungarn neue Rechte schenken
Und bessern, was die Zeit verdarb,
Und nimmer eine Freiheit kränken,
Die ihrer Väter Blut erwarb.
Sei mir gegrüsst, Andreas, der aufs Neue
Die Willkür von dem Throne verbannt!
Und Ludwig, Du! In edler Fürsten Reihe
Von seinem Volke der Grosse genannt.
Das stolze Venedig ist dir gewichen,
Der Kirche Panier hast du erkämpft;
Du hast die Fehden ausgeglichen,
Die sonst nur Gottes Urtheil gedämpft.

[18] Chorus and Melodrama: Allegro vivace con brio

Chorus:

God save our King! Hail! God save the King!

Stephen:

I respectfully adorn my head with this crown.
Let it remain sacred to my distant descendants.
The Father sent it to his son,
I dedicate it to the Hungarians' happiness and glory.

[19] Allegro con brio

Chorus: God save our King!

[20] Grave risoluto e ben marcato

Stephen:

May it always remain inviolable,
Like the head that it adorns.
But what rapture suddenly takes hold of me
As the golden band touches my temples?
I can feel my bosom burning.
Filled with the spirit of prophecy,
I see the veil drawn aside
Which conceals the distant future from me.

[21] Andante mosso

Stephen:

There they arise, the noble princes.
Hungary's protecting spirit leads those on,
Who thirst for the glory of completing
What I with my weak powers began.
O dignified figure who motions to me,
I know you, you are called Ladislaus.
You it is to whose throne Transylvania falls,
And whose sword struck the fierce Cumans.
You will give the Hungarians new laws
And restore what time has wrecked,
And never injure a freedom
Won with their forefathers' blood.
Greetings, Andrew, who will once more banish
Despotism from the throne.
And you, Louis, in the line of noble princes
The one his people call 'the Great'.
Proud Venice has yielded to you,
The Church's standard in battle you have won;
You have settled the feuds
Which only God's judgement would otherwise have checked.

Wer tritt mir aus dem Nebel entgegen?
Ha! welche glänzende Gestalt!
Mathias Hunyades!
Segen! Segen! Wo deine Bahn vorüberwallt!
Es möge untergehn der Ruhm der Waffen
In des Zeitenstromes Lauf;
Doch ewig bleibt, was du für dürstende Geister erschaffen,
Du führtest die Morgenröthe herauf!
Bald wird sie neu erglänzen, diese heilige Krone,
Die unbewölkte Sonne tritt hervor,
Der Schutzgeist Ungarns hebt auf diesem Throne
Ein allgeliebtes Fürstenhaus empor!

[22] Presto

Stephan:

Unsonst will Zwietracht ihren Bogen spannen
Der herrliche Stamm, an den euch Liebe band,
Er wächst und blüht zum Schrecken der Osmanen,
Zum Segen für Euer Vaterland!
Mir will die Brust vor hoher Wehmuth springen,
Den edelsten Wettkampf erblick' ich schon!
Ich seh' Euch um den Preis der Treue ringen,
Und Euer Herz trägt ihn davon!
Ihr zaget nicht, wenn auch die Donner rollten,
Ihr zogt das Schwert mit edler Ungeduld
Und diese Treue wird vergolten,
Durch Eures Königs liebende Huld!
Du schwindest mir, herrliches Bild!
In jene lichten Höhen,
Doch vor des Geistes Augen
Stehst du ewig da ...
Ich habe den biedern Enkel gesehen
Der guten Maria Theresia.

[23] No. 9 Final Chorus

Heil! Heil unsern Enkeln!
Sie werden schauen,
Was der prophetische Geist erkannt!
Es wird ihr kindliches Vertrauen
Der Krone schönster Diamant!
Wohltaten spendend, täglich neue,
Vergilt der König in ferner Zeit
Die unwandelbare Treue,
Die sein Volk ihm dankbar weiht!

Who is that approaching me out of the mist?
Ah, what a resplendent figure!
Mátyás Hunyadi!
Blessings! Blessings, where'er you tread.
The glory of weapons may be wiped out
By the current of passing time;
But what you created for thirsting souls will last for ever:
You ushered in the dawn.
Soon this sacred crown will shine with renewed splendour,
The sun will emerge from behind the clouds!
The protecting spirit of Hungary will elevate to this throne
A princely dynasty that is loved by all.

[22] Presto

Stephen:

In vain will Discord bend her bow.
The magnificent tribe to which love bound you
Grows and blossoms, to Ottoman dismay
And to bless your native land.
My bosom almost bursts with exalted melancholy.
The noblest contest I can already see.
I can see you wrestle for the prize of loyalty,
And your heart carries off that prize.
You did not waver when the thunder rolled,
You drew your sword with noble impatience
And this loyalty is rewarded
By your King's loving favour.
Magnificent vision, you are fading
Into those bright heights,
But in my mind's eye
You will be present eternally.
I have seen the upright descendant
Of the good Maria Theresia.

[23] No. 9 Final Chorus

Hail! Hail to our descendants!
They will see
What the spirit of prophecy has discerned.
Their childlike trust will be
The fairest diamond in the crown.
Daily affording fresh blessings
The King will repay, in a far-off time,
The unswerving loyalty
His people gratefully dedicate to him.

Leonore Prohaska, WoO 96 (1815)

Text: Johann Friedrich Leopold Duncker, 1770–1842

[24] Jäger: Chorus

Wir bauen und sterben; aus Trümmern entsteht,
Ist längst unsre Asche vom Winde verweht,
Der Tempel der Freiheit und Liebe.

Wir folgen dem König, verfechten das Recht,
Es schützt dem kümmernden Menschengeschlecht
Das Leben, die Freiheit, die Liebe.

Froh seh'n wir dem Tode ins bleiche Gesicht,
Es ruft uns zum Kampf des Gerechten Gericht,
Zum Kampfe für Freiheit und Liebe.

[25] Romanze

Es blüht eine Blume im Garten mein,
Die will ich wohl hegen und pflegen,
Sie soll mir die nächste am Herzen sein,
Solange ich sie nenne die Blume mein,
Gibt sie mir Frohsinn und Segen.

Es hat sie ein Engel ins Leben gesät,
Sie ist nicht auf Erden entsprossen,
Sie hebt sich in lieblicher Majestät
Auf Wohlgeruch duftendem Blumenbeet,
Vom Tau des Himmels umflossen.

Und noch eine Blume, die nenn' ich mein,
Sie glüht meinem Herzen in Fülle,
Sie glüht in des Morgenrots Purpurschein,
Soll mir eine heilige Blume sein,
Dum pfleg' ich sie in der Stille.

Du, dem ich sie weihte, gedenke mein,
Bewahre mir Liebe und Treue,
Dann soll einst die Blume dir eigen sein,
Sonst wird sie verwelken am Leichenstein,
Die Zeit bringt dir keine neue.

[26] and [28] Opferlied, Op. 121b

Text: Friedrich von Matthisson, 1761–1831

Die Flamme lodert, milder Schein
Durchglänzt den düstern Eichenhain
Und Weihrauchdüfte wallen.

Leonore Prohaska, WoO 96 (1815)

Text: Johann Friedrich Leopold Duncker, 1770–1842

[24] Soldiers' Chorus

We build and we perish; from the rubble,
When our ashes will have long ago been dispersed by the wind,
The temple of freedom and love will arise.

We follow the King and fight for justice,
Which safeguards life, freedom, love,
For the struggling human race.

Joyfully we look Death in his pallid face,
The Righteous One's judgement calls us to fight,
To fight for freedom and love.

[25] Romance

A flower blooms in the garden that's mine,
That flower will I nurture and care for;
I shall wear it next to my heart,
As long as I call it 'flower of mine'
It will give me cheer and blessing.

An angel sowed it in my life,
It is not of earthly issue,
It rises in charming majesty
In a flowerbed spreading sweet fragrance,
Washed by the dew of heaven.

And another flower I call my own,
It burns my heart intensely,
It burns in the purple of the dawn,
It shall be to me a sacred bloom,
And so I tend it in the silence.

You, to whom I consecrated it, remember me,
Keep faith with me, still love me,
Then that flower will one day be your own;
Else it will fade on my gravestone,
And Time will bring you no other.

[26] and [28] Sacrificial Song, Op. 121b

Text: Friedrich von Matthisson, 1761–1831

The flame licks upward, the dark oak grove
Is suffused with a gentle light
And the smell of incense wafts on the air.

O neig' ein gnädig Ohr zu mir
Und laß des Jünglings Opfer dir,
Du Höchster, wohl gefallen!

Sei stets der Freiheit Wehr und Schild!
Dein Lebensgeist durchatme mild
Luft, Erde, Feu'r und Fluten!

Gib mir als Jüngling und als Greis
Am väterlichen Herd, o Zeus,
Das Schöne zu dem Guten!

[27] Bundeslied, Op. 122

Text: Johann Wolfgang von Goethe, 1749–1832

In allen guten Stunden,
Erhöht von Lieb und Wein,
Soll dieses Lied verbunden
Von uns gesungen seyn!
Uns hält der Gott zusammen,
Der uns hieher gebracht.
Erneuert unsre Flammen,
Er hat sie angefacht.

So glühet fröhlich heute,
Seyd recht von Herzen eins!
Auf, trinkt erneuter Freude
Diess Glas des echten Weins!
Auf! in der holden Stunde
Stosst an, und küsset treu,
Bei jedem neuen Bunde
Die alten wieder neu!

Wer lebt in unserm Kreise,
Und lebt nicht selig drin?
Geniesst die freye Weise
Und treuen Brudersinn!
So bleibt durch alle Zeiten
Herz Herzen zugekehrt!
Von keinen Kleinigkeiten
Wird unser Bund gestört.

Uns hat ein Gott gesegnet
Mit freyem Lebensblick,
Und Alles, was begegnet,
Erneuert unser Glück.
Durch Grillen nicht gedrängt,
Verknickt sich keine Lust;
Durch Zieren nicht geenget,
Schlägt freyer unsre Brust.

Oh, graciously incline your ear to me
And let this youth's sacrifice be
Pleasing to you, O Supreme One.

Be ever freedom's defence and shield,
May your life-giving spirit graciously suffuse
Air, earth, fire and water.

Give me, as a youth and an old man,
O Zeus, by my ancestral hearth
What is beautiful as well as what is good.

[27] Song of Fellowship, Op. 122

Text: Johann Wolfgang von Goethe, 1749–1832

At every pleasant gathering,
Inspired by love and wine,
Let us all sing together
This song of fellowship.
The God who brought us hither
Binds us together,
And renews our ardour,
For 'twas he that kindled it.

Then glow today with happiness,
Be of one heart and mind.
Come on, drink with renewed pleasure
This glass of vintage wine.
Come on, in this sweet moment
Raise your glasses, and at every new
Gathering of the fraternity, loyally
Embrace old friends anew.

Who belongs to our circle
But finds no joy therein?
Enjoy the free mores
And spirit of true brotherhood,
And your hearts will remain open one to another
For all time to come.
Our fraternity will never
Be troubled by bagatelles.

A god blessed us
With a free and easy outlook on life
And everything we encounter
Renews our happiness.
The oppression of low spirits
Will never mar our joy;
Untrammelled by affectation
Our hearts beat more freely.

Mit jedem Schritt wird weiter
Die rasche Lebensbahn,
Und heiter, immer heiter
Steigt unser Blick hinan.
Uns wird es nimmer bange,
Wenn Alles steigt und fällt,
Und bleiben lange, lange!
Auf ewig so gesellt.

[29] Chor auf die verbündeten Fürsten, WoO 95

Text: Anonymous

Ihr weisen Gründer glücklicher Staaten,
Neigt euer Ohr dem Jubelsang;
Es ist die Nachwelt,
Die eure Thaten mit Segen preist Äonen lang!
Äonen lang. Von Sohn auf Enkel im Herzen
hegen wir eures Ruhmes Heiligtum.
Stets fanden in der Nachwelt
Segen beglückende Fürsten,
Beglückende Fürsten ihren Ruhm.

[30] Germania, WoO 94

Text: Georg Friedrich Treitschke, 1776–1842

Germania, Germania,
Wie stehst du jetzt im Glanze da!
Zwar zogen Nebel um dein Haupt,
Die alte Sonne schien geraubt,
Doch Gott, der Herr, war helfend nah!
Preis ihm, Heil dir, Germania!

Germania, Germania,
Wie stehst du jetzt in Jugend da!
Zum zweiten Leben, frisch und schön,
Ließ Alexander dich ersteh'n,
Als ihn die Neva scheiden sah!
Preis ihm, Heil dir, Germania!

Germania, Germania,
Wie stehst du jetzt gewaltig da!
Nennt deutscher Mut sich deutsch und frei,
Klingt Friedrich Wilhelm Dank dabei.
Ein Wall von Eisen stand er da!
Preis ihm, Heil dir, Germania!

Germania, Germania,
Wie steh'n der Fürsten Scharen da!
Von alter Zwietracht keine Spur,
Getreu den Banden der Natur,
So kommen sie von fern und nah!

Every step we take broadens
Our life's rapid course
And merry, always merry
We lift our gaze upward.
We are never uneasy
When everything is in flux,
And our company will remain for a long, long time –
Forever – thus conjoined.

[29] Chorus on the Allied Princes, WoO 95

Text: Anonymous

Wise founders of happy states,
Incline your ear to the songs of rejoicing;
It is posterity praising your deeds
And blessing them for aeons.
From son to grandson we will tend
In our hearts the shrine of your fame.
Beneficent princes have always found their glory
In future ages' blessing.

[30] Germania, WoO 94

Text: Georg Friedrich Treitschke, 1776–1842

Germania, Germania,
With what splendour you now stand there!
Mists did indeed swirl around your head,
The sun of old seemed to be stolen,
But God, the Lord, to aid was nigh!
All praise to him! Hail to you, Germania!

Germania, Germania,
With what youth you now stand there!
Alexander¹ raised you to new life,
Fresh and beautiful,
When the Neva saw him leave.
All praise to him! Hail to you, Germania!

Germania, Germania,
How powerfully you now stand there!
Whenever German courage is called German and free,
Gratitude to Frederick William² is expressed.
As an iron bulwark there he stood.
All praise to him! Hail to you, Germania!

Germania, Germania,
How your princes' troops now stand there!
Of old dissensions not one trace
And observing natural bonds
They come from near and far.

Preis ihm, Heil dir, Germania!

Germania, Germania,
Wie stehst du ewig dauernd da!
Was Sehnsucht einzeln still gedacht,
Wer hat's zu einem Ziel gebracht?
Franz, Kaiser Franz – Viktoria!
Preis ihm, Heil dir, Germania!

[31] Es ist vollbracht, WoO 97 (1815)

Text: Georg Friedrich Treitschke, 1776–1842

Es ist vollbracht!
Zum Herrn hinauf drang unser Beten.
Er hörte, was die Völker flehten,
Und hat gehüthet und gewacht.
I: Es ist vollbracht! :|

Es ist vollbracht!
Was frevelvoll der Höll' entkommen,
Zum zweitenmal ist's weggenommen,
Geschleudert in die alte Nacht.
I: Es ist vollbracht! :|

Es ist vollbracht!
Im Raum von wenig bangen Tagen,
Das Werk, das keine Worte sagen.
Geschehen schon, eh' wir's gedacht.
I: Es ist vollbracht! :|

Es ist vollbracht!
Der Fürsten treu Zusammenhalten,
Ihr ernstes, rechtes, frommes Walten,
Gab uns den Sieg, nächst Gottes Macht!
I: Es ist vollbracht! :|

Gott sei Dank und unser'm Kaiser,
I: Es ist vollbracht! :|

All praise to him! Hail to you, Germania!

Germania, Germania,
Eternally enduring you will stand!
Who brought to fruition
What individuals silently longed for?
Francis. Emperor Francis³. Victory!
All praise to him! Hail to you, Germania!

¹ Alexander I of Russia (1777-1825), whose greatest achievement was his victory over Napoleon in 1812-1813.

² Friedrich Wilhelm III (1770-1840), King of Prussia 1797-1840. He signed an alliance with Russia in 1813 and his troops played a major part in victories against Napoleon in 1813-14.

³ Franz I (1768-1835), Emperor of Austria 1804-1835. Austria joined the Coalition against Napoleon in 1813.

[31] It is accomplished, WoO 97 (1815)

Text: Georg Friedrich Treitschke, 1776–1842

It is accomplished!
Our prayers ascended up before the Lord.
He heard the peoples' cry
And guarded and kept watch
I: It is accomplished! :|

It is accomplished!
What wantonly escaped from hell
Has been removed a second time,
Hurled into ancient night.¹
I: It is accomplished! :|

It is accomplished!
In the space of a few anxious days,
That deed that cannot be expressed
Has been done sooner than we thought.
I: It is accomplished! :|

It is accomplished!
The princes' loyal solidarity,
Their earnest, just and pious rule
Gave us the victory, along with God's power.
I: It is accomplished! :|

Thanks be to God and to our Emperor.
I: It is accomplished! :|

¹ The reference is to Napoleon's escape from Elba in 1815 and his exile to St Helena after being defeated at Waterloo.